LETTER OF AGREEMENT ON COUNTERNARCOTICS COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

I. GENERAL

The Government of the United States of America (USG), represented by Ambassador Raymond F. Burghardt, and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (GVN), represented by Deputy Foreign Minister Le Van Bang, jointly agree to establish and to support projects designed to combat the production and trafficking of illicit narcotics and other forms of transnational criminal activities.

The actions to be taken and the resources to be provided by the GVN and the USG in support of these projects as set forth below are accepted by the signatories as firm commitments unless otherwise amended by joint agreement.

Modification to this Agreement may be made as jointly agreed by the signatories and issued as amendments to the Agreement.

Deputy Foreign Minister Le Van Bang, representing the GVN, and Ambassador Raymond F. Burghardt of the United States Embassy, representing the USG, agree to support all provisions of this agreement from the date of signing through its termination, except as this agreement may be jointly amended.

II. PROJECT DESCRIPTION

The projects to be undertaken pursuant to this agreement are described in Annex Three. The USG and the GVN will take actions and commit resources on an annual basis as authorized by their respective legislative processes to support these efforts.

Total initial USG assistance to the GVN for the projects is $333,390. Future funding for these projects is contingent upon the congressional authorization and appropriation of funds and approval

by the Assistant Secretary of State for International Narcotics and Law Enforcement Affairs.

The planned life of the projects is up to two years. Provision of USG grant funding beyond the current fiscal year is conditioned upon satisfactory progress toward project goals and the availability of funds authorized and appropriated on a year-to-year basis by the U.S. Congress and approved by the USG Department of State, Bureau for International Narcotics and Law Enforcement Affairs (INL).

III. PROJECT GOALS AND ACHIEVEMENT VERIFICATION

The specific goals of these projects are detailed in Annex Three.

STANDARD PROVISIONS

1. Financing

A. Disbursement of USG funds for procurement of goods and services will be made as charges against sub-obligating documents prepared and issued by the United States Embassy or by INL.

B. Funds obligated by the United States that have not been sub-obligated within twelve months following the close of the U.S. Government fiscal year in which this agreement is signed may be de-obligated by the USG. An extension of the sub-obligation period may be granted upon request to the U.S. Department of State, INL.

C. The GVN will ensure effective day-to-day operation of the Ministry of Public Security by providing adequate funding for normal administrative and related expenses, such as payment of rents and utilities, telephone costs, salaries and benefits--including medical and other insurance protection, and by recruiting and retaining competent personnel.

The GVN shall make such reasonable efforts as are necessary to ensure that funds or other support provided under this agreement are not employed in any way in support of drug trafficking.

2. Title

Title to all property procured through financing by the USG shall be to the GVN unless otherwise specified.

3. Property and Personnel

A. Property

(1) Property furnished to the GVN through financing by the USG shall be devoted to a project and thereafter shall be used to further

the project's objectives. The GVN agrees to return to the USG, or reimburse the USG for, any property that it obtains through USG financing that is not used in accordance with this provision. The GVN shall not authorize the re-export, transfer, loan, sale, or other disposition of any property provided to it under this LOA without the prior written authorization of the USG. Funds derived from the sale of any property furnished by the USG to a project in accordance with the provisions of Paragraph 7A shall be used in the furtherance of the objectives of that project.

(2) All equipment, supplies, and material will be accounted for to the United States Embassy by the end-user in a no less rigorous manner than would be used if the equipment, supplies, and material were acquired by the GVN with the GVN's funds.

B. Personnel

1) Before scholarships, fellowships, or participant training for personnel proposed by the GVN can be funded under this agreement, the two governments agree that all participants in LOA training courses sign the certification, as set forth in Annex One to this agreement, and in case of a false certification, they would be subject to criminal prosecution under applicable laws of the U.S. and Vietnam.

2) The GVN agrees to retain personnel who have received training financed under this agreement for a minimum of two years after completing such training. This requirement may be waived by written agreement of appropriate representatives of the GVN and the USG.

4. Monitoring and Evaluation

A. Each party shall have the right: (1) to examine any property procured through or financed by that party under a project covered under this agreement to determine that such property is being used in accordance with the terms of the

project and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds, property, and contract services furnished by that party under this agreement to determine that such funds, services, or property are being utilized in accordance with the terms of this agreement.

B. The parties agree to monitor the progress of projects covered by this agreement jointly and to monitor the use of project equipment and materiel at least annually during the life of the project. Each party will assign qualified personnel to participate in the monitoring and evaluation process.

C. Each party will furnish the other with information necessary to evaluate the effectiveness of all project operations under the terms of this agreement. At the termination of a project a completion report shall be issued as an integral part of this process. The completion report will include a summary of USG and GVN project contributions, a record of activities performed, objectives achieved, and related basic data.

5. Applicable Laws

A. Both governments shall expend funds and support project operations in accordance with their respective government's applicable laws and regulations.

B. All goods and services procured with USG funds will be procured in and shipped from the United States unless otherwise provided for in this agreement or as otherwise authorized by the USG.

6. Currency Exchange

The GVN shall make such arrangements as may be necessary to ensure that funds introduced into the Socialist Republic of Vietnam by the USG for the purpose of carrying out obligations of the USG under this agreement shall be convertible into the currency of the Socialist Republic of Vietnam at the highest rate that at the time of conversion is not unlawful.

7. Taxes

A. Material and Equipment

Any funds, material, and equipment introduced into the Socialist Republic of Vietnam by the USG pursuant to this agreement shall be exempt from taxes, service charges, and investment or deposit requirements and currency control in the Socialist Republic of Vietnam, and the import, export, acquisition, use, or disposition of any such property or funds in connection with this agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchases or disposition, and any other taxes or similar charges in the Socialist Republic of Vietnam. The disposition of any such property shall be made in accordance with the laws of the Socialist Republic of Vietnam, which provide for the exemption of taxes if re-exported. The GVN affirms that no project funds will be used to pay taxes in Vietnam.

B. Contract Services

Any USG personnel and any other personnel engaged by the USG to implement the projects, any property or transaction related directly to such arrangements, and any commodity procurement transaction financed under a project are exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under law in effect in the Socialist Republic of Vietnam.

8. Status of USG Personnel in the Socialist Republic of Vietnam

A. The GVN agrees to receive persons designated by the USG to discharge the responsibilities of the USG under this agreement. Upon appropriate notification from the USG, the GVN will grant such persons the privileges and immunities equivalent to those accorded to the Administrative and Technical Staff of the USG and assigned to the U.S. Embassy except as otherwise provided in this agreement. Without prejudice to

their privileges and immunities, personnel enjoying such privileges and immunities have a duty to respect and observe the laws of Vietnam.

B. All USG personnel and U.S. personnel assigned to duties in the Socialist Republic of Vietnam in connection with cooperative/technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Vietnamese income taxes and social security taxes with respect to income derived from participation in such programs and projects while in the Socialist Republic of Vietnam, and from property taxes on personal property intended for their own personal use and not resold in the Socialist Republic of Vietnam. Such personnel and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment, and supplies imported into the Socialist Republic of Vietnam for their own use, as is accorded by the GVN to diplomatic agents of the U.S. Embassy in the Socialist Republic of Vietnam.

9. Annex Two

The provisions of Annex Two to this agreement are incorporated herein and made expressly part of this agreement.

10. Termination

A. This agreement shall enter into force when signed by authorized representative of both governments. Either party may terminate this agreement by giving the other party a 90-day prior written notice of intent. Termination of this agreement shall cancel any obligations of the two parties to make contributions pursuant to this agreement, except for payments to commitments entered into with third parties prior to the notice of cancellation of the agreement.

B. The USG reserves the right to terminate any and all assistance provided under this agreement upon notice or take appropriate other measures if an

agency of the GVN, to or through which assistance is being provided under this agreement, or a key individual of such agency, or any recipient of scholarships, fellowships, or training financed under this agreement is found to have been convicted of a narcotics offense or to be or have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140.

C. It is expressly understood that the obligations under Paragraph 3 of this agreement relating to the use of property shall remain in force after termination of this agreement.

Done in duplicate at Los Angeles, California, United States of America, this 11th day of December of 2003, in the English language.

For the Government of the United States of America

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

ANNEX ONE

PARTICIPANT CERTIFICATION
NARCOTICS OFFENSES AND DRUG TRAFFICKING

1. I hereby certify that within the last ten years:

   a. I have not been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the United States or any other country concerning narcotics or psychotropic drugs or other controlled substances.

   b. I am not and have not been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance.

   c. I am not and have not been a knowing assistor, abettor, conspirator, or colluder with others in the illicit trafficking in any such drug or substance.

2. I understand that United States Department of State (DOS) or the GVN may terminate my training if it is determined that I engaged in the above conduct during the last ten years or during my DOS-financed training.

Signature: _____

Name: _____

Date: _____

NOTICE

1. **Pursuant to the agreements between the USG and the GVN, you are required to sign this Certification.**

2. **If you make a false Certification you are subject to criminal prosecution under applicable laws.**

ANNEX TWO

The Government of the United States and the Government of the Socialist Republic of Vietnam agree to the following provision:

Leahy Amendment Provisions

The Government of the United States and the Government of the Socialist Republic of Vietnam recognize the importance of the protection of human rights.

The GVN notes that, in carrying out this LOA, the USG is bound by the Leahy Amendment provisions, which provide that:

A. USG narcotics and crime control assistance is conditioned on the active protection of human rights on the part of recipient governments.

B. Certain USG assistance or funds, including the funds covered by this agreement and its annexes, may not be provided to or for use by a unit of the security forces of a foreign government if the U.S. Secretary of State has credible evidence that such a unit has committed gross violations of human rights, unless the U.S. Secretary of State determines that the government of the country in question is taking effective measures to bring the responsible members of the security forces unit to justice. "Effective measures" means that the recipient government is carrying out a credible investigation and that the individuals involved face appropriate disciplinary action or impartial prosecution in accordance with local law.

ANNEX THREE

Counternarcotics and Law Enforcement Projects With the Government of the Socialist Republic of Vietnam

Project 1: Counternarcotics Assistance Program $284,914

The purpose of this program is to enhance the ability of the GVN's counternarcotics authorities to combat illicit drug trafficking by conducting more effective investigations and prosecutions of drug traffickers.

A. Counternarcotics Training

Two counternarcotics training courses, one basic course and one advanced course, will be conducted in Vietnam. These two-week training programs are intended for law-enforcement officers and emphasize the knowledge and skills required to initiate and develop drug investigations.

An additional program will be conducted that introduces prosecutors to the best methods, techniques, and resources to combat transnational narcotics trafficking.

B. Contraband Enforcement Team Program

This three-phase training program introduces participants to the effectiveness and utility of having a highly specialized contraband enforcement team and develops participants skills to enforce controls covering international passengers and cargo. The enforcement team approach allows customs departments and other border control agencies to meet their dual objectives of effective enforcement and facilitation of international trade. The establishment and effective use of a contraband enforcement team requires a significant commitment of resources and manpower by a host country as well as the legal authority to search passengers, cargo, and conveyances.

This training program is to be implemented within two years. Progress toward achievement of this project's goal will be measured by an increase in the skills and abilities of Vietnam's law enforcement officers and prosecutors to combat drug trafficking, seize illicit narcotics and other contraband, undertake investigations of narcotics crimes, apprehend suspects, and prosecute drug traffickers.

Working with U.S. advisors, GVN authorities will identify participants for these training courses who will remain in their agencies for at least two years. The GVN authorities will ensure appropriate legislative mechanisms to facilitate effective law-enforcement techniques and use the knowledge from the courses to implement and enhance counternarcotics efforts throughout the Socialist Republic of Vietnam.

Methods of verification will include a six-month follow-up by U.S. advisors to review implementation of training.

Project 2: Law Enforcement Assistance
$48,476

The purpose of this program is to enhance the ability of the GVN's law-enforcement and prosecutorial personnel to investigate and prosecute cases involving organized criminal activity.

Overview of Prosecuting Organized Crime

This training program is designed to familiarize prosecutors with international practices of organized crime control and international standards of conduct for law enforcement personnel involved in organized crime control. It includes training in recognized techniques and methods of organized crime control that can be incorporated into the practices of prosecutorial offices. The course will focus on specialized forms of criminal activity, such as narcotics trafficking and economic crimes, specific to the GVN.

This training program is to be implemented within two years. Progress toward achievement of this project goal will be measured by the increased capacity of the GVN's law-enforcement and criminal-justice sectors to combat

transnational organized crimes by adoption of the training to increase arrests and prosecutions.

Working with U.S. advisors, GVN authorities will identify participants for these training courses who will remain in their agencies for at least two years. The GVN authorities will ensure appropriate legislative mechanisms to facilitate effective investigatory and prosecutory techniques and use the knowledge from the course to implement and enhance law-enforcement efforts throughout the Socialist Republic of Vietnam.

Methods of verification will include a six-month follow-up by U.S. advisors to review implementation of training.

THƯ THOẢ THUẬN VỀ
HỢP TÁC PHÒNG CHỐNG MA TUÝ
GIỮA
CHÍNH PHỦ HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM.

I. TỔNG QUAN

Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ (CPHK) do Đại sứ Raymond F. Burghardt đại diện và Chính phủ CHXHCN Việt Nam (CPVN) do Thứ trưởng Ngoại giao Lê Văn Bàng đại diện, cùng thoả thuận thiết lập và hỗ trợ các dự án nhằm đấu tranh chống việc sản xuất và buôn bán các chất ma tuý bất hợp pháp và các hình thức hoạt động tội phạm xuyên quốc gia khác.

Những hoạt động và các nguồn lực do CPHK và CPVN thực hiện và cung cấp nhằm hỗ trợ cho các dự án nêu dưới đây được các bên ký kết chấp nhận như là các cam kết vững chắc, trừ phi hai bên cùng thoả thuận sửa đổi.

Thư Thoả thuận này có thể được sửa đổi khi cả hai bên ký kết nhất trí và sẽ được bổ sung vào văn bản Thư Thoả thuận.

Thứ trưởng Ngoại giao Lê Văn Bàng đại diện cho CPVN và Đại sứ Raymond F. Burghardt đại diện cho CPHK nhất trí tán thành mọi điều khoản trong Thư Thoả thuận này kể từ ngày ký Thư Thoả thuận cho tới khi kết thúc, trừ trường hợp Thư Thỏa thuận được hai bên nhất trí sửa đổi.

II. MÔ TẢ DỰ ÁN

Các dự án sẽ được thực hiện theo Thư Thoả thuận này được mô tả tại Phụ lục III. CPHK và CPVN sẽ tiến hành các biện pháp và cam kết các nguồn lực trên cơ sở hàng năm, theo quy trình lập pháp của mỗi bên, nhằm hỗ trợ các nỗ lực này.

Tổng số viện trợ đầu tiên của CPHK cho CPVN để tài trợ cho các dự án là 333.390 đô la. Các khoản tài trợ trong tương lai dành cho các dự án này sẽ tuỳ thuộc vào sự cho phép và phân bổ ngân sách của Quốc hội Hoa Kỳ và sự phê duyệt của Trợ lý Ngoại trưởng Hoa Kỳ phụ trách các vấn đề ma tuý quốc tế và thi hành pháp luật.

Các dự án có thời hạn theo kế hoạch tối đa 2 năm. Tài trợ của CPHK sau năm tài khoá hiện tại sẽ tuỳ thuộc vào tiến độ thực hiện thoả đáng các mục tiêu dự

án và khả năng đáp ứng các nguồn tài trợ do Quốc hội Hoa Kỳ cho phép và phân bổ hàng năm, với sự phê duyệt của Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ, Cục các vấn đề Ma tuý Quốc tế và Thi hành Pháp luật (INL).

III. MỤC TIÊU DỰ ÁN VÀ ĐÁNH GIÁ KẾT QUẢ

Các mục tiêu cụ thể của các dự án này được qui định chi tiết tại Phụ lục III.

*
* *

CÁC ĐIỀU KHOẢN CHÍNH

1. Tài chính

A. Việc giải ngân các nguồn tài trợ của CPHK để mua sắm hàng hoá và dịch vụ sẽ được thực hiện khi có chứng thư uỷ nhiệm chi của Đại sứ quán Hoa Kỳ hoặc của INL.

B. Các khoản tài trợ đã được CPHK cấp nhưng chưa được uỷ nhiệm chi trong vòng mười hai tháng sau khi kết thúc năm tài khoá của CPHK, trong đó Thư Thoả thuận này được ký kết, có thể bị gác lại bởi CPHK. Thời hạn uỷ nhiệm chi có thể được gia hạn sau khi có yêu cầu trình Bộ Ngoại Giao, Cục INL.

C. CPVN sẽ bảo đảm cho Bộ Công an hoạt động thường nhật có hiệu quả bằng việc cung cấp tài chính thích ứng cho các chi phí hành chính thông thường và các chi phí liên quan như thuê nhà, thiết bị, cước điện thoại, lương và phúc lợi kể cả bảo hiểm y tế và các bảo hiểm khác, bằng việc tuyển dụng và tiếp tục sử dụng các nhân viên có năng lực.

CPVN sẽ có những nỗ lực phù hợp cần thiết nhằm bảo đảm các khoản tài trợ và các trợ giúp khác được quy định theo Thư Thoả thuận này không bị sử dụng dưới bất cứ phương thức nào để hỗ trợ cho việc buôn bán ma tuý.

2. Quyền sở hữu

Quyền sở hữu đối với tất cả các tài sản được mua bằng nguồn tài trợ của CPHK sẽ được chuyển giao cho CPVN trừ khi có quy định khác.

3. Tài sản và Nhân sự

A. **Tài sản**

(1) Tài sản cung cấp cho CPVN từ nguồn tài trợ của CPHK sẽ được dành cho dự án và sau đó sẽ được sử dụng nhằm thúc đẩy thực hiện các mục tiêu của dự án. CPVN đồng ý hoàn trả, hoặc thanh toán lại cho CPHK những tài sản do CPHK tài trợ mà không được sử dụng theo điều khoản này. CP Việt Nam sẽ không cho phép việc tái xuất, chuyển nhượng, cho vay, bán hoặc thanh lý bất cứ tài sản nào đã được cung cấp cho Việt Nam theo Thư Thoả thuận này nếu không được CPHK cho phép trước bằng văn bản. Các nguồn tài chính có được từ việc bán các tài sản do CPHK cung cấp cho một dự án, phù hợp với các quy định tại đoạn 7A sẽ được sử dụng để thúc đẩy thực hiện các mục tiêu của dự án đó.

(2) Tất cả trang thiết bị, đồ dùng và vật tư sẽ được người sử dụng cuối cùng thống kê thông báo cho Đại sứ quán Hoa Kỳ một cách nghiêm túc và đầy đủ tương tự như khi các tài sản đó được CPVN mua bằng nguồn ngân sách của mình.

B. **Nhân sự**

(1) Trước khi việc tài trợ theo Thoả thuận này có thể được dành cho các học bổng, hoặc các lớp tập huấn cho những người được CPVN đề cử, Chính phủ hai nước nhất trí rằng tất cả những người tham gia các khoá đào tạo trong khuôn khổ của Thư Thoả thuận sẽ ký cam đoan (certification) theo quy định tại Phụ lục I của Thư Thoả thuận và trong trường hợp có cam đoan sai, họ sẽ bị truy tố hình sự theo luật pháp hiện hành của Mỹ và Việt Nam.

(2) CPVN đồng ý sẽ tiếp tục sử dụng những người đã được đào tạo bằng nguồn tài trợ trong khuôn khổ Thư Thoả thuận này trong thời gian tối thiểu là 2 năm sau khi đào tạo. Yêu cầu này có thể được miễn khi có thoả thuận bằng văn bản giữa các đại diện có thẩm quyền của CPVN và CPHK.

4. Giám sát và đánh giá kết quả

A. Mỗi bên có quyền: (1) kiểm tra mọi tài sản do mình cung cấp hoặc tài trợ theo một dự án được qui định trong Thư Thoả thuận này nhằm xác định rằng các tài sản đó được sử dụng theo đúng qui định của dự án và (2) thanh tra và kiểm toán các chứng từ và tài khoản về các nguồn tài trợ, tài sản, và dịch vụ hợp đồng do mình cung cấp theo Thư Thoả thuận này để xác định rằng các khoản tài trợ, dịch vụ và tài sản đó được sử dụng theo đúng các qui định của Thư Thoả thuận.

B. Hai bên đồng ý cùng nhau giám sát tiến độ thực hiện các dự án trong khuôn khổ Thư Thoả thuận và giám sát việc sử dụng các trang thiết bị, vật tư của

dự án ít nhất mỗi năm một lần trong thời gian dự án. Mỗi bên sẽ cử các cán bộ có năng lực tham gia giám sát và đánh giá tiến độ dự án.

C. Các bên sẽ cung cấp cho nhau những thông tin cần thiết để đánh giá hiệu quả của tất cả các hoạt động dự án theo quy định của Thư Thoả thuận. Khi kết thúc một dự án, sẽ phải có một báo cáo tổng kết, được coi là một phần thống nhất của toàn bộ quá trình này. Báo cáo tổng kết sẽ bao gồm một bản tóm tắt những đóng góp của CPHK và CPVN cho dự án, danh mục các hoạt động đã được thực hiện, những mục tiêu đã đạt được, và các dữ liệu cơ bản liên quan.

5. Luật được áp dụng

A. Cả hai Chính phủ sẽ sử dụng các nguồn tài trợ và sẽ hỗ trợ các hoạt động dự án theo luật pháp và quy định hiện hành của mỗi bên.

B. Tất cả các hàng hoá và dịch vụ từ nguồn tài trợ của CPHK đều sẽ được mua và chuyển đến từ Hoa Kỳ trừ trường hợp Thư Thoả thuận này có quy định khác hoặc được CPHK cho phép làm khác đi.

6. Ngoại hối

CPVN sẽ có những dàn xếp cần thiết để bảo đảm rằng những khoản tiền do CPHK tài trợ cho CHXHCN Việt Nam nhằm thực hiện các nghĩa vụ của CPHK theo Thư Thoả thuận này sẽ có thể được chuyển đổi thành tiền của CHXHCN Việt Nam với tỷ giá chuyển đổi hợp pháp cao nhất tại thời điểm chuyển đổi.

7. Thuế

A. Vật tư và trang thiết bị

Các khoản tài trợ, vật tư và trang thiết bị do CPHK đưa vào CHXHCN Việt Nam theo Thư Thoả thuận sẽ được miễn các loại thuế, các phí dịch vụ, các qui định về đầu tư hoặc yêu cầu ký quỹ và kiểm soát ngoại tệ ở CHXHCN Việt Nam, và việc xuất nhập khẩu, mua sắm, sử dụng, hoặc thanh lý các tài sản hoặc các nguồn tài trợ có liên quan đến Thư Thoả thuận này sẽ được miễn các loại thuế hải quan, thuế xuất nhập khẩu, thuế mua sắm hoặc chuyển nhượng, và tất cả các loại thuế hoặc phí tương tự khác tại CHXHCN Việt Nam. Việc thanh lý những tài sản đó sẽ được thực hiện phù hợp với luật pháp của nước CHXHCN Việt Nam trong đó có quy định việc miễn thuế nếu tái xuất. CP VN khẳng định rằng các khoản tài trợ của dự án sẽ không được dùng để thanh toán các khoản thuế tại Việt Nam.

B. Dịch vụ Hợp đồng

Bất cứ nhân viên của CPHK và nhân viên nào khác được CPHK sử dụng để thực hiện các dự án, bất cứ tài sản hoặc các giao dịch liên quan trực tiếp tới các dàn xếp như vậy, cũng như các giao dịch mua sắm được tài trợ theo một dự án sẽ được miễn các loại thuế xác định, thuế hải quan, và các loại thuế khác được luật pháp hiện hành của Việt Nam quy định.

8. Địa vị của các nhân viên CPHK tại CHXHCN Việt Nam

A. CPVN thoả thuận tiếp nhận các nhân viên được CPHK bổ nhiệm để thực thi các trách nhiệm của CPHK theo Thư Thoả thuận. Khi có thông báo thích hợp của CPHK, CPVN sẽ dành cho các nhân viên này các quyền ưu đãi và miễn trừ tương đương với các quyền ưu đãi và miễn trừ dành cho Nhân viên Hành chính, Kỹ thuật của CPHK được bổ nhiệm tại Đại sứ quán Hoa Kỳ, trừ khi Thư Thoả thuận này có quy định khác. Trong khi không làm ảnh hưởng bất lợi đến các quyền ưu đãi và miễn trừ của họ, các nhân viên được hưởng các quyền ưu đãi và miễn trừ đó có nghĩa vụ tôn trọng và tuân thủ luật pháp Việt Nam.

B. Tất cả các nhân viên của CPHK và các nhân viên HK làm việc tại CHXHCN Việt Nam liên quan đến các chương trình và các dự án hợp tác /hỗ trợ kỹ thuật và các thành viên gia đình đi theo họ sẽ được miễn tất cả các loại thuế thu nhập và thuế bảo hiểm xã hội của Việt Nam đối với nguồn thu nhập phát sinh từ việc tham gia vào các chương trình và dự án như vậy trong thời gian ở CHXHCN Việt Nam, và được miễn các loại thuế tài sản đối với các tài sản cá nhân của họ và không được bán lại tại Việt Nam . Những nhân viên này và các thành viên gia đình cùng đi sẽ được hưởng đãi ngộ tương tự về việc việc thanh toán thuế hải quan và thuế nhập khẩu đối với các đồ dùng cá nhân, các trang thiết bị và hàng hoá nhập khẩu vào CHXHCN Việt Nam để sử dụng cá nhân, như CPVN dành cho các viên chức ngoại giao của Đại sứ quán Hoa Kỳ tại CHXHCN Việt Nam.

9. Phụ lục II

Các qui định của Phụ lục II kèm theo Thư Thoả thuận này là một bộ phận không tách rời của Thư Thoả thuận.

10. Kết thúc Thư Thoả thuận

A. Thư Thoả thuận này sẽ có hiệu lực khi đại diện có thẩm quyền của hai Chính phủ ký. Một trong hai bên có thể chấm dứt Thư Thoả thuận bằng cách thông báo cho bên kia trước 90 ngày ý định của mình bằng văn bản. Việc kết thúc Thư Thoả thuận sẽ huỷ bỏ các nghĩa vụ đóng góp của hai bên theo quy định của

Thư Thoả thuận, trừ những nghĩa vụ thanh toán liên quan đến bên thứ ba đã cam kết từ trước khi có thông báo chấm dứt Thư Thoả thuận.

B. CPHK bảo lưu quyền được thông báo chấm dứt mọi khoản viện trợ theo Thư Thoả thuận hoặc áp dụng các biện pháp thích hợp khác, nếu phát hiện thấy một cơ quan của CPVN, là cơ quan tiếp nhận hoặc qua đó viện trợ được thực hiện theo Thư Thoả thuận này, hoặc một cá nhân chủ chốt của cơ quan đó, hoặc một viên chức bất kỳ được tài trợ đào tạo theo Thư Thoả thuận này, phạm tội về ma tuý hoặc buôn lậu ma tuý theo như quy định tại Điều luật 22 CFR phần 140.

C. Hai bên hiểu rõ rằng những nghĩa vụ qui định tại Điều 3 của Thư Thoả thuận này liên quan đến việc sử dụng tài sản sẽ tiếp tục có hiệu lực sau khi Thư Thoả thuận này kết thúc.

Thư Thoả thuận này được lập thành hai bản tại Los Angeles, bang California, Hợp chủng quốc Hoa kỳ, ngày 11 tháng 12 năm 2003 bằng tiếng Anh và hai bản tại Hà nội, thủ đô nước CHXHCN Việt Nam ngày 26 tháng 2 năm 2004 bằng tiếng Việt, cả bốn bản có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ
nước CHXHCN Việt Nam

Thay mặt Chính phủ
Hợp chủng quốc Hoa Kỳ

Phụ lục I

BẢN CAM ĐOAN KHÔNG PHẠM TỘI MA TUÝ VÀ BUÔN LẬU MA TUÝ

1. Dưới đây tôi xin cam đoan rằng trong vòng 10 năm trở lại đây :

a. Tôi không hề bị kết tội vi phạm, hoặc đồng loã vi phạm bất kỳ luật lệ hay quy định nào của Hợp chủng quốc Hoa Kỳ hoặc của bất kỳ một quốc gia nào khác liên quan đến ma tuý hoặc các chất hướng thần hoặc các chất bị kiểm soát khác.

b. Tôi không hề và chưa từng buôn lậu bất kỳ loại ma tuý hoặc các chất bị kiểm soát nào nêu trên.

c. Tôi không hề và chưa từng là người cố ý giúp đỡ, khuyến khích, xúi giục hoặc đồng loã với những người khác trong việc buôn lậu bất kỳ một loại ma tuý hoặc các chất nào nêu trên.

2. Tôi hiểu rằng Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ (DOS) hoặc CPVN có thể chấm dứt việc đào tạo, tập huấn của mình nếu xác định là tôi có dính líu vào một hành vi bất kỳ nào nêu trên trong vòng 10 năm trở lại đây hoặc trong thời gian tôi tham dự đào tạo, do Bộ Ngoại giao Mỹ đài thọ.

Ký tên: _____

Tên: _____
Ngày: _____

Ghi chú

1. Theo các thoả thuận của CPVN và CPHK, ông (bà) được yêu cầu ký bản cam đoan này.

2. Nếu ông (bà) cam đoan sai, ông (bà) sẽ bị truy cứu hình sự theo luật pháp hiện hành.

Phụ lục II

Chính phủ HK và Chính phủ CHXHCN Việt Nam thoả thuận điều khoản sau:

Các điều luật sửa đổi Leahy

CPHK và CPVN nhìn nhận tầm quan trọng của việc bảo vệ quyền con người.

CPVN ghi nhận rằng trong việc thực hiện Thư thoả thuận này, CPHK bị ràng buộc bởi điều luật sửa đổi Leahy, trong đó quy định:

A. Việc kiểm soát ma tuý và tội phạm sẽ được CPHK viện trợ với điều kiện Chính phủ các nước tiếp nhận viện trợ phải tích cực bảo vệ quyền con người.

B. Một số khoản viện trợ hoặc tài trợ nhất định của CPHK, trong đó có các khoản tài trợ thuộc phạm vi Thư Thoả thuận này và các phụ lục kèm theo không được phép cung cấp hoặc sử dụng cho bất cứ một đơn vị nào của lực lượng an ninh của một Chính phủ nước ngoài nếu Ngoại trưởng Hoa Kỳ có bằng chứng tin cậy rằng đơn vị đó đã vi phạm thô bạo quyền con người, trừ khi Ngoại trưởng Hoa Kỳ xác định là Chính phủ nước đó đang tiến hành những biện pháp hữu hiệu để đưa những người có trách nhiệm của đơn vị an ninh trên ra xét xử. Cụm từ "các biện pháp hữu hiệu" có nghĩa là Chính phủ nước nhận viện trợ đang tiến hành một cuộc điều tra đủ tin cậy và những cá nhân có dính líu sẽ phải chịu xử lý kỷ luật thích hợp hoặc bị truy cứu xét xử công minh theo luật pháp sở tại.

Phụ lục III

Các dự án chống ma tuý và thực thi pháp luật với Chính phủ CHXHCN Việt Nam

Dự án 1 : Chương trình trợ giúp về chống ma tuý
284.914 đô la

Mục đích của chương trình là tăng cường năng lực của các quan chức phòng chống ma tuý của CPVN trong đấu tranh chống buôn bán ma tuý bất hợp pháp thông qua việc tiến hành điều tra và truy tố những kẻ buôn lậu ma tuý một cách hiệu quả hơn.

A. Tập huấn về chống ma tuý.

Sẽ tổ chức hai khoá tập huấn về chống ma tuý ở Việt Nam, một khoá cơ bản và một khoá nâng cao. Các chương trình tập huấn kéo dài 2 tuần này sẽ dành cho các quan chức thi hành pháp luật và chú trọng đến các hiểu biết và kỹ năng cần thiết để xúc tiến và nâng cao công tác điều tra tội phạm ma tuý.

Sẽ tổ chức thêm một chương trình bổ sung để giới thiệu cho các công tố viên về những phương pháp, kỹ thuật và các nguồn lực tốt nhất trong đấu tranh chống buôn lậu ma tuý xuyên quốc gia.

B. Chương trình cho đội đặc nhiệm chống buôn lậu ma tuý

Chương trình đào tạo gồm 3 giai đoạn này sẽ giới thiệu với các học viên tính hiệu quả và lợi ích của việc cần có một đội đặc nhiệm chống buôn lậu ma tuý và nâng cao các kỹ năng của các học viên trong việc kiểm soát hành khách và hàng hoá vận chuyển quốc tế. Việc tổ chức đội đặc nhiệm chống buôn lậu ma tuý sẽ giúp các cơ quan hải quan và đơn vị biên phòng đáp ứng 2 mục tiêu trong nhiệm vụ của mình là kiểm soát hiệu quả và tạo thuận lợi cho thương mại quốc tế. Việc lập và sử dụng hiệu quả đội đặc nhiệm chống buôn lậu ma tuý đòi hỏi một sự cam kết đáng kể về nguồn lực và nhân lực của nước chủ nhà cũng như quyền lực pháp lý để kiểm tra hành khách, hàng hoá chuyên chở và các phương tiện vận chuyển.

Chương trình đào tạo này sẽ được thực hiện trong 2 năm. Tiến bộ hoàn thành mục tiêu dự án sẽ được đánh giá dựa vào mức độ nâng cao kỹ năng và khả năng của các cán bộ thực thi luật pháp và các công tố viên của Việt Nam trong việc chống buôn lậu ma tuý, bắt giữ các chất ma tuý bất hợp pháp khác, tiến hành điều tra tội phạm ma tuý, tra xét những người bị tình nghi, và truy tố những kẻ buôn lậu ma tuý.

Phối hợp với các chuyên gia Hoa Kỳ, các nhà chức trách CPVN sẽ chọn ra các học viên tham dự các khoá tập huấn nêu trên, là những người sẽ tiếp tục công tác tại đơn vị mình ít nhất 2 năm tiếp theo. Các nhà chức trách CPVN sẽ đảm bảo các cơ chế lập pháp thích hợp nhằm tạo thuận lợi thực hiện các kỹ năng thực thi pháp luật có hiệu quả và sử dụng các kiến thức của khoá học nhằm thực hiện và tăng cường các nỗ lực chống ma tuý trên toàn quốc Việt Nam.

- Các phương pháp đánh giá sẽ có việc chuyên gia Hoa Kỳ kiểm điểm quá trình thực hiện chương trình đào tạo sau mỗi giai đoạn 6 tháng.

Dự án 2: Trợ giúp thực thi pháp luật
48.476 đô la

Mục đích của chương trình này nhằm nâng cao năng lực của các công tố viên và các viên chức thực thi pháp luật của CPVN trong điều tra và khởi tố các vụ án về các hoạt động tội phạm có tổ chức.

Tổng quan về truy tố tội phạm có tổ chức

Chương trình đào tạo này nhằm mục đích để các công tố viên làm quen với thông lệ quốc tế trong trấn áp tội phạm có tổ chức và các phương thức hoạt động quốc tế của các nhân viên thực thi pháp luật tham gia vào việc trấn áp tội phạm có tổ chức. Chương trình này bao gồm cả việc đào tạo các kỹ năng và phương pháp đã được công nhận về trấn áp tội phạm có tổ chức để có thể được đưa vào hoạt động của các văn phòng công tố. Khoá đào tạo này sẽ tập trung vào các hình thức đặc thù của hoạt động tội phạm, như buôn lậu ma tuý và tội phạm kinh tế, thuộc phạm vi của CPVN.

Chương trình đào tạo này sẽ được thực hiện trong 2 năm. Tiến độ hoàn thành mục tiêu dự án sẽ được đánh giá dựa vào mức độ nâng cao năng lực của các cơ quan thực thi pháp luật và tư pháp hình sự của CPVN trong đấu tranh chống tội phạm có tổ chức xuyên quốc gia, thông qua việc huấn luyện để tăng cường bắt giam và truy tố tội phạm.

Phối hợp với các chuyên gia Hoa Kỳ, các nhà chức trách của CPVN sẽ chọn ra các học viên tham gia các khoá tập huấn, những người sẽ tiếp tục công tác tại đơn vị mình ít nhất 2 năm tiếp theo. Các nhà chức trách của CPVN sẽ đảm bảo có những cơ chế lập pháp thích hợp để tạo điều kiện thuận lợi thực hiện hiệu qủa các kỹ năng điều tra, truy tố và sử dụng các kiến thức của khoá học nhằm thực hiện và tăng cường nỗ lực chống ma tuý trên toàn quốc Việt Nam.

Các phương pháp đánh giá sẽ có việc chuyên gia Hoa Kỳ kiểm điểm công tác thực hiện chương trình đào tạo sau mỗi giai đoạn 6 tháng.